

Teatro de la Zarzuela  
Centro Nacional de Difusión Musical

**ANNA CATERINA ANTONACCI** soprano  
**DONALD SULZEN** piano

**XXI CICLO DE LIED**

RECITAL I

TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 13/10/14 20:00h

# CNDM

Centro  
Nacional  
de Difusión  
Musical

# 14 15

## UNIVERSO BARROCO AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA Sala Sinfónica

1. MARTES | 14/10/14 | 19:30h

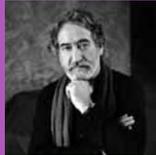
**THE ENGLISH CONCERT**  
HARRY BICKETT, director



Georg Friedrich Haendel (1685-1759): *Alcina*, HWV 34  
Ópera seria en tres actos con libreto de Riccardo Broschi (1728)  
Joyce DIDONATO, Alice COOTE, Christine RICE, Anna  
CHRISTY, Anna DEVIN, Ben JOHNSON y Wojtek GIERLACH

2. MARTES | 28/10/14 | 19:30h

**HESPÈRION XXI**  
LA CAPELLA REIAL DE CATALUNYA  
JORDI SAVALL, director



*Las músicas en tiempos de El Greco (1541-1614)*  
*De Creta a Italia y de Italia a España*  
Obras de Heinrich Isaac, Josquin/Narváez, Cristóbal de  
Morales, Hieronimus Parabosco, Cipriano de Rore, Heinrich  
Isaac, Joan Brudieu, Diego Ortiz Toledano, Nicolas Gombert,  
Ambrosio Cotes, Tomás Luis de Victoria y anónimos

3. JUEVES | 06/11/14 | 19:30h

**THE KING'S CONSORT AND CHOIR**  
ROBERT KING, director



Henry Purcell (1659-1695): *King Arthur*, Z 628  
Semiópera en cuatro actos con libreto de John Dryden (1691)  
Julia DOYLE, Julie COOPER, Rebecca OUTRAM,  
Daniel AUCHINCLOSS, James OXLEY, Charles DANIELS  
y Matthew BROOK

4. DOMINGO | 18/01/15 | 18:00h

**BOSTON EARLY  
MUSIC FESTIVAL ORCHESTRA**  
PAUL O'DETTE y  
STEPHEN STUBBS, directores



Agostino Steffani (1654-1728): *Niobe, regina di Tebe*  
Ópera en tres actos con libreto de Orlandi\*\* (1688)  
Karina GAUVIN, Philippe JAROUSSKY, Teresa WAKIM,  
Christian IMMLER, Aaron SHEEHAN, Terry WEY,  
Jesse BLUMBERG, José LEMOS y Colin BALZER

5. LUNES | 26/01/15 | 19:30h

**EUROPA GALANTE**  
FABIO BIONDI, director



Francesco Maria Veracini (1690-1768): *Adriano in Siria*  
Dramma per musica en tres actos con libreto de Pietro  
Metastasio\*\* (1732)  
Sonia PRINA, Vivica GENAUX, Roberta INVERNIZZI,  
Romina BASSO, Lucia CIRILLO y Ugo GUAGLIARDO

6. DOMINGO | 29/03/15 | 19:00h

**COLLEGIUM VOCALE  
GENT**  
PHILIPPE HERREWEGHE, director



Johan Sebastian Bach (1685-1750): *La Pasión según  
San Juan*, BWV 245  
Sebastian KOHLHEPP, Florian BOESCH,  
Grace DAVIDSON, Damien GUILLÉN, Thomas HOBBS  
y Peter KOOLJ

7. DOMINGO | 19/04/15 | 18:00h

**LA CETRA BAROCKORCHESTER  
BASEL**  
ANDREA MARCON, director



Antonio Vivaldi (1678-1741): *La fida ninfa*, RV 714  
Dramma per musica en tres actos con libreto de Francesco  
Scipione (1732)  
María ESPADA, Roberta INVERNIZZI, Romina BASSO,  
Franziska GOTTWALD, Topi LEHTIPUU, Carlos MENA,  
Ismael ARRÓNIZ y Luca TITTOTO

\*\* Estreno en España

Localidades: desde 15€ | Último Minuto (<26) y desempleados: desde 6€ | Butaca Joven (zona E): 5€

# ANNA CATERINA ANTONACCI

 soprano

# DONALD SULZEN

 piano

## XXI CICLO DE LIED

### RECITAL I

TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 13/10/14 20:00h

www.cndm.mcu.es

siguenos en



PUNTOS DE VENTA:  
Taquillas del  
Auditorio Nacional  
y teatros del INAEM  
www.entradasinnaem.es  
902 22 49 49

# PROGRAMA

## PRIMERA PARTE

**CARL ORFF** (1895-1982)

Lamento d'Arianna (1925/40)  
*(Klage der Ariadne)*

**OTTORINO RESPIGHI** (1879-1936)

O falce di luna (1909)  
*(6 Liriche, P 90, 1)*

Van li effluvi de la rose (1909)  
*(6 Liriche, P 90, 2)*

Sopra un'aria antica (1920)  
*(4 Liriche, P 125, 4)*

Stornellatrice (1906)  
*(Re Enzo, P 69)*

Acqua (1917)  
*(Deità silvane, P 107, 4)*

Crepuscolo (1917)  
*(Deità silvane, P 107, 5)*

Pioggia (1909)  
*(6 Liriche, P 90, 6)*

**FRANCESCO PAOLO TOSTI** (1846-1916)

Quattro canzoni d'Amaranta (1907)

Nº 1. *Lasciami! Lascia ch'io respiri*

Nº 2. *L'alba separa dalla luce*

Nº 3. *In van preghi*

Nº 4. *Che dici, o parola del Saggio?*

## SEGUNDA PARTE

**FRANCIS POULENC** (1899-1963)

La fraîcheur e le feu, FP 147 (1950)

Nº 1. *Rayon des yeux*

Nº 2. *Le matin les branches attendent*

Nº 3. *Tout disparut*

Nº 4. *Dans les ténèbres du jardin*

Nº 5. *Unis la fraîcheur et le feu*

Nº 6. *Homme au sourire tendre*

Nº 7. *La grande rivière qui va*

**MAURICE RAVEL** (1875-1937)

Cinq mélodies populaires grecques (1904-06)

Nº 1. *Chanson de la mariée*

Nº 2. *La-bas, vers l'église*

Nº 3. *Quel galant m'est comparable*

Nº 4. *Chanson des cueilleuses de lentisques*

Nº 5. *Tout gai !*

Deux mélodies hébraïques (1914)

Nº 2. *L'énigme éternelle*

Nº 1. *Kaddisch*

**MANUEL DE FALLA** (1876-1946)

Siete canciones populares españolas (1914-15)

Nº 1. *El paño moruno*

Nº 2. *Seguidilla murciana*

Nº 3. *Asturiana*

Nº 4. *Jota*

Nº 5. *Nana*

Nº 6. *Canción*

Nº 7. *Polo*

---

DURACIÓN APROXIMADA

Primera parte: 35 minutos

Descanso de 20 minutos

Segunda parte: 40 minutos

Se ruega al público no aplaudir hasta el final de cada bloque.

El recital será retransmitido por Radio Clásica de RNE  
en fecha que la emisora anunciará oportunamente: [rne.es](http://rne.es)

# EL MAGISTERIO DE ANTONACCI

ARTURO REVERTER

Variado recital que combina hábilmente cuatro estilos de canción y tres idiomas distintos: italiano, francés y español, de autores coetáneos. Sin duda un reto para una cantante, que ha de exhibir una singular flexibilidad en la expresión de mundos tan distintos, de textos tan dispares y construcciones musicales tan diferenciadas. Destinado a una voz que sepa establecer esas divergencias por la vía de la prosodia de cada lengua, el acento conveniente para cada pentagrama y el subrayado correspondiente a cada frase. Lo que pide un instrumento de amplio espectro, manejado con inteligencia expresiva, con autoridad emisora, con aplomo y con rigor expositivo. Hemos de referirnos a las características técnicas y artísticas, a los modos interpretativos de una cantante tan dotada, de tan variados registros como es la protagonista de este concierto.

La voz de Anna Caterina Antonacci, en su espléndida madurez, es cremosa, oscura, tornasolada, ancha, homogénea, bien asentada y emitida con curiosa pureza, libre de gangas, muy adecuada para servir tanto músicas como las incluidas en esta sesión como las pertenecientes a la época barroca, clásica o romántica, a cuyo servicio ha estado en otros momentos, tanto en concierto como en representación escenificada. Es conocida su recreación discográfica de *Il combattimento di Tancredi e Clorinda*, del *Octavo libro de madrigales* de Monteverdi, en la que interpreta los dos papeles protagonistas. Una licencia permisible por el excelente resultado.

La cantante, lo hemos comprobado frecuentemente, sabe cambiar la expresión, acentuar, dar intención a las palabras. El grave bien provisto, el centro denso y terso, una zona aguda que crece sin perder posición y timbre son otras tantas virtudes. Es muy característica la manera en la que Antonacci penetra en los dramas que se esconden tras las palabras, sean estos recogidos en el estrecho ámbito de una *chanson*, una *mélodie*, una *canzonetta*, un *lied* o una *canción*, a las que otorga su correspondiente peso específico a través de recreaciones enjundiosas. Se ha dicho de ella que posee "la gravedad de las madonas".

Hay que alabar en esta artista la expresividad, muy moderna, sin temor a emplear el vibrato natural de la voz, sin afiliarse, cuando acomete repertorios antiguos, a técnicas del pasado, sin apuntarse a una aproximación de carácter eminentemente filológico, en la que se prescindiera de esos efectos tan lícitos. Es cierto que otras intérpretes, más habituales en estos cometidos, pueden ser más respetuosas, pero no más cercanas, más humanas, más directamente teatrales y, por tanto, más dramáticas.

En ella aplaudimos las variadas entonaciones, la profundidad y rotundidad de la intérprete, que sabe recoger y afilar su voz, de evidente caudal, para acercarse a lo más íntimo, y que sabe, en sentido contrario, darle dimensión en busca de la alterada expresión, algo que no le es nada trabajoso y que viene marcado por una fuerte humanidad, la que proporcionan los años, la experiencia y el *savoir faire*. La voz de esta cantante de Ferrara se nos ofrece hoy en sazón, más amplia de volumen que hace algún tiempo, más llena, más robusta. Es una soprano con ciertos reflejos de mezzo –cuerda que ha cultivado también–, dotada de tintes oscuros, metal muy particular, no muy brillante pero bruñido y firme y de anchura considerable, ricamente coloreada y dotada de unos peculiares reflejos de atractiva sensualidad, de una sorprendente carnalidad, que comunica y que penetra. Circula con seguridad y homogeneidad entre el do 2 y el si bemol 4. Los agudos, sobre todo el sol y el la, son amplios, sólidos, contundentes, bien provistos de armónicos y bien proyectados y oscurecidos –puede que a veces en exceso; y los graves, hasta aquel señalado límite, muy naturales, sin cambio aparente de color.

La emisión descansa en un bien adiestrado manejo del diafragma, lo que propicia un basamento muy sólido a partir del cual se edifica sin apuros la proyección de un sonido que siempre está afuera, reconocible, sin las habituales alteraciones tímbricas de otras voces menos compactas y menos adiestradas. Todo ello le facilita el abordaje de músicas muy diversas, a las que presta, con esos fundamentos técnicos, la necesaria adecuación y a las que concede efectos expresivos de primer orden, verbigracia filados exquisitos, medias voces, reguladores elegantes, saltos de octava muy cómodos, ataques *sul fiato* canónicos y colores asombrosamente variados, que obtiene gracias a un mecanismo vocal muy aprehendido. De este modo, a lo largo de una interpretación, le es posible calibrar, matizar y modificar el sonido, lo que siempre proporciona una riqueza, un lustre y una riqueza expresiva de raro encanto; y de mucha verdad. Los ensombrecimientos se alternan con las claridades de la manera más natural.

En cualquier caso, creemos encontrarnos ante un instrumento preferentemente lírico, pero que es capaz, en virtud de algunos de los mecanismos y técnicas descritos, de dar un giro verdaderamente camaleónico a la expresión, que puede ir de la sutileza poética, de la introversión más delicada, a la invectiva, al lamento, a la súplica del más desolado de los dramatismos; aunque envueltos en la mayor de las introspecciones, de los ensimismamientos. Recordamos a este respecto un recital de hace unos pocos años en el Real, donde nos obsequió con una soberana interpretación de *Nuites d'été* y de *La mort de Cléopâtre* de Berlioz. En ella dio la artista un curso de concentración expresiva, apoyada en una impoluta línea de canto, mostrada también en una formidable recreación la Casandra de *Les Troyens* del mismo autor en las representaciones parisinas de hace unos años al mando de Gardiner.

No hay duda de que la cantante posee una dicción francesa admirable. La que ha exhibido repetidamente en *Carmen* de Bizet, de cuyo personaje central hace una recreación llena de fuego, de una fuerza terrenal impactante, demostrando unas incuestionables dotes de gran actriz, que ya evidenciara en sus comienzos, a poco de salir del Conservatorio de Bolonia y en el momento de iniciar su carrera a los 18 años, aunque no sería hasta los 25, en la parte de Rosina de *Il barbiere*, que comenzaría a despuntar realmente. Un año más tarde ganaba el Concurso Verdi de Parma. Desde ese mismo momento encauzó su camino dentro de la ópera belcantista, para la que poseía, como *mezzo* primeriza, excelentes cualidades, y no era la menor la facilidad con la que resolvía difíciles pasajes de coloratura. El gran espaldarazo fue su Elisabetta de la donizettiana *Maria Stuarda*, donde compartía cartel con Katia Ricciarelli.

## INTENSA EVOCACIÓN

La flexibilidad interpretativa de la cantante ha de tener lógico vehículo de las composiciones del programa elegido, que se inicia con la cantata *Klage der Ariadne* de Carl Orff. Una curiosa versión hasta cierto punto parafraseadora del famoso *Lamento d'Arianna* de Monteverdi, que justamente Antonacci incluyó en su disco para Naïve grabado en 2005, en donde se acercaba también a obras de Strozzi, Giramo y en donde remataba con el mencionado *Combatimento*. La publicación llevaba por título *Era la notte* y fue un auténtico éxito discográfico en su momento. Es por ello muy interesante escuchar a la artista en esta versión bastante libre del texto de Rinuccini. La obra forma parte de una trilogía de piezas escénicas alusivas al creador de Cremona, que estaba constituida por *L'Arianna*, *Orfeo* e *Il ballo delle ingrate*. Acercamientos que hoy podrían considerarse hasta cierto punto anacrónicos. Orff escribió la partitura en 1925 y la revisó en 1940. La distribución de las cuatro partes vocales es casi perfecta. La declamación, en buena medida de singo postromántico, se maneja con extraordinaria precisión. Una evocación monteverdiana que se aleja de lo mimético sin recurrir en ningún caso al pastiche.

## LA SENCILLEZ ES UN GRADO

Respighi se estableció en una parcela abiertamente tonal, que heredaba procedimientos impresionistas, entendidos muy a la italiana, siempre imbuidos de una mediterraneidad innegable, y que bebía asimismo en las fuentes del tardorromanticismo germano. El exceso de retórica que aqueja a muchas de las creaciones del compositor, la relativa vaciedad conceptual quedan mitigados en su obra lírica. En este concierto se escuchan *Liriche* de la primera época del compositor, de un estilo aún no del todo definido, pero con cosas muy apreciables y realmente conocidas, como *Stornellatrice*, de 1906, que nos da la medida del compositor de Bolonia. Aquí nos trae el arte de las cantantes populares de refranes (*stornelli*) con el aire de un recitativo libre en 4/4. De las otras seis piezas, tres pertenecen al ciclo de *6 Liriche*, op. 90 de 1909. La más célebre es *Pioggia*, también 4/4, de rápido trazado, con notables dificultades para el acompañamiento pianístico. Y para la línea vocal, que en la tercera estrofa se ensimisma y recoge y abre una suerte de breve meditación. Se concluye con brillantes cascadas pianísticas.

## TAMIZADAS FÓRMULAS POPULARES

El tercer bloque del programa está protagonizado por Francesco Paolo Tosti (1846-1916), un ejemplo, menos salubre que el de Cottrau o De Curtis y distinto al callejero cultivado por un Roberto Murolo. La música del compositor de Ortona exige capacidad para el matiz y frescura en la dicción, sentido poético, estilo y conocimiento de fórmulas populares, en las que tan bien se mueve nuestra artista, que en esta ocasión interpreta las *Quattro canzoni d'Amaranta* sobre texto de D'Annunzio, de 1907. Cuatro cumplidos ejemplos del estilo más refinado del autor. Daremos noticia de la más célebre, *L'alba separa della luce l'ombra*, inaugurada con una melodía en mi bemol un punto campanuda que alimenta las dos primeras estrofas y cede en la tercera a una suerte de variación. El ascenso imparable de la música, que retoma al final el tema del principio, conduce a veces, según el intérprete, a un espectacular si bemol agudo.

## DEPURACIÓN PICTÓRICA

El bienhumorado Francis Poulenc anotaba en su *Journal de mes mélodies*, en mayo de 1945: "Me gustaría que sobre mi tumba se pusiera el epitafio 'Aquí yace Francis Poulenc, el músico de Apollinaire y de Eluard' ". Efectivamente, Poulenc cultivó los textos de estos dos grandes poetas, a cada uno de los cuales dedicó 34 canciones. Sus *mélodies* o *chansons* son directas, generalmente breves, sencillas, frecuentemente estróficas, llenas de gracia e intención. De Eluard son precisamente los poemas del ciclo *La fraîcheur et le feu*, que hoy se canta y que Antonacci enunciará en su perfecto francés. Data de 1950 y viene compuesto de siete secuencias extremadamente emparentadas. Delamarche pone en relación esta música con la pintura de Matisse:

piano depurado, tonalidad límpida atravesada de modalidad, colores armónicos muy ricos, trabajo temático evolutivo... El motivo dibujado por el piano en la primera pieza, *Rayons des deux*, sirve de fundamento a la totalidad del cuaderno. Grupos de cuatro semicorcheas agrupadas de dos en dos marcan las distintas melodías.

## MINIATURAS FOLCLÓRICAS

Las miniaturas que son las *Cinco canciones griegas* inauguran una serie de piezas de Ravel inspiradas en cantos y temas populares de distintas latitudes. Los motivos de raíz folclórica están adaptados sabiamente, con empleo de giros modales antiguos. *Le réveil de la mariée* –moderado, muy dulce– nos describe animada y melismáticamente a la novia preparándose para la unión. *Là-bas, vers l'église*, andante, narra concisamente, con una melodía salmodiada, la ceremonia. Las dos cortas estrofas del allegro *Quel galant m'est comparable?* evocan un canto campesino. *Chanson des cueilleuses de lentisques*, marcada lento, de mediterránea luminosidad, tiene una base pianística que recuerda algo al *Tocador de zanfoña*, último número de *Viaje de invierno* de Schubert. La serie se cierra con la exultante y brevísima *Tout gai !*, auténtica expresión de fiesta. En 1914 nacieron las *Dos melodías hebraicas*, escritas sobre cantos tradicionales, de los que se recoge tanto el texto como la melodía. *Kaddisch*, lento, es un canto a los muertos. La declamación es en arameo. Interválica muy expresiva. *L'Enigme éternelle, tranquillo*, se canta en yiddish y es una suerte de evocación del universo.

## SUMA ESTILIZACIÓN

Con las *Siete canciones populares españolas* Falla nos brinda una recreación del ritmo, modalidad e intervalos melódicos de temas populares concretos a través del manejo de factores tales como la ambigüedad tonal o la complejidad métrica. *El paño moruno*, burlesca y finamente irónica, proviene del folclore murciano, lo mismo que, como es lógico, *Seguidilla murciana*, caracterizada por un imitativo acompañamiento en tresillos. *Asturiana* está llena de misterio y de nostalgia. *Jota*, que es la más larga, es un sugerente acercamiento a Aragón. *Nana*, canción de cuna, que Pahissa sitúa en Andalucía, posee carácter oriental. *Canción* proviene del sur de esta región y es una evocación amorosa. *Polo*, caracterizada por una escritura cuya ornamentación es propia del cante jondo, anticipa la línea racial muy poco más tarde seguida en *El amor brujo*. El incisivo piano juega maravillosamente con el ritmo y la modulación en las siete piezas. Un acompañamiento pianístico que, como decía Sopeña, sostiene y desentraña. El estreno tuvo lugar en el Ateneo de Madrid el 14 de enero de 1915. Cantaba la soprano Luisa Vela y el propio Falla estaba al piano.



TEXTOS

## PRIMERA PARTE

### CARL ORFF

#### LAMENTO D'ARIANNA

Texto de *L'Arianna* (Escena 7)  
de Ottavio Rinuccini (1562-1621)

ARIANNA

Lasciatemi morire!  
E chi volete voi che mi conforte  
in così dura sorte,  
in così gran martire?  
Lasciatemi morire!

O Teseo, o Teseo mio  
sí, che mio ti vo' dir, che mio pur sei,  
benchè t'involi, ahi crudo, a gli occhi miei.  
Volgiti Teseo mio,  
volgiti Teseo, o Dio!  
volgiti indietro a rimirar colei  
che lasciato ha per te la patria e il regno,  
e in queste arene ancora,  
cibo di fere dispietate e crude,  
lascierà l'ossa ignude!

O Teseo, o Teseo mio  
se tu sapessi, o Dio!  
se tu sapessi, ohimè, come s'affanna  
la povera Arianna  
forse pentito  
rivolgeresti ancor la prora al lito!

Ma con l'aure serene  
tu te ne vai felice et io qui piango.  
A te prepara Atene  
liete pompe superbe ed io rimango  
cibo di fere in solitarie arene.  
Te l'uno e l'altro tuo vecchio parente  
stringeran lieti et io  
più non vedrovvi, o Madre, o Padre mio!

Dove, dov'è la fede  
che tanto mi giuravi?  
Così ne l'alta fede  
tu mi ripon degl'Avi?  
Son queste le corone  
onde m'adorni il crine?  
Questi gli scettri sono,  
queste le gemme e gl'ori?  
Lasciarmi in abbandono  
a fera che mi strazi e mi divori?

#### LAMENTO DE ARIADNA

Traducción de Beatrice Binotti

ARIADNA

¡Dejadme morir!  
¿Y quién queréis que me consuele  
en tan dura suerte,  
en tan gran martirio?  
¡Dejadme morir!

Oh Teseo, oh Teseo mío,  
quiero decirte, sí, que mío sigues siendo,  
aunque desaparezcas, ay cruel, de mi vista.  
Vuélvete, Teseo mío,  
vuélvete, Teseo, ¡oh Dios!,  
vuélvete para contemplar a aquella  
que ha dejado por ti su patria y su reino,  
y en estas tierras,  
pasto de fieras despiadadas y crueles,  
¡dejará sus despojos!

Oh Teseo, oh Teseo mío,  
si tú supieras, ¡oh Dios!,  
si tú supieras, ay de mí, cómo sufre  
la pobre Ariadna  
tal vez, arrepentido,  
¡volverías con tu barco a la orilla!

Pero con la brisa serena  
tú te vas feliz y yo aquí lloro.  
Para ti prepara Atenas  
magníficos y dichosos festejos y yo quedo  
como pasto de fieras en solitarias tierras.  
Cada uno de tus viejos progenitores  
te abrazará feliz y yo  
no volveré a veros, ¡oh madre, oh padre mío!

¿Dónde, dónde está la fidelidad  
que tanto me prometiste?  
¿Así la noble confianza  
de los antepasados tú en mí depositas?  
¿Son estas las coronas  
con las que adornas mi cabellera?  
¿Estos los cetros son,  
estas las gemas y los oros?  
¿Abandonarme  
a una fiera que me torture y me devore?

Ah Teseo, ah Teseo mio  
lascierai tu morire  
invan piangendo, invan gridando 'aita,  
la misera Arianna  
ch'a te fidossi e ti diè gloria e vita?

Misera! Ancor dò loco  
a la tradita speme?  
E non si spegne,  
fra tanto scherno ancor, d'amor il foco?  
Spegni tu morte, omai, le fiamme indegne!

O Madre, o Padre, o dell'antico Regno  
superbi alberghi, ov'ebbi d'or la cuna.  
O servi, o fidi amici (ahi fato indegno!)  
Mirate ove m'ha scort'empia fortuna,  
mirate di che duol m'ha fatto herede  
l'amor mio,  
la mia fede,  
e l'altrui inganno.  
Così va chi tropp'ama e troppo crede.

Lasciatemi morire!  
E chi volete voi che mi conforte  
in così dura sorte,  
in così gran martire?  
Lasciatemi morire!

Ah Teseo, ah Teseo mío,  
¿dejarás morir  
llorando en vano, pidiendo socorro en vano,  
a la misera Ariadna  
que en ti confió y te dio gloria y vida?

¡Mísera de mí! ¿Todavía albergo  
una traicionada esperanza?  
¿Y no se apaga,  
entre tanta afrenta, de amor el fuego?  
¡Apaga ahora tú, muerte, las llamas infames!

Oh madre, oh padre, oh del antiguo reino  
sublimes moradas, en las que tuve de oro la cuna.  
Oh siervos, oh leales amigos (¡ay, destino infame!),  
mirad dónde me ha encontrado la cruel fortuna,  
mirad de qué dolor me ha hecho heredera  
el amor mío,  
mi fe,  
y el engaño ajeno.  
Así acaba quien demasiado ama y demasiado cree.

¡Dejadme morir!  
¿Y quién queréis que me consuele  
en tan dura suerte,  
en tan gran martirio?  
¡Dejadme morir!

## OTTORINO RESPIGHI

### O FALCE DI LUNA

Texto de Gabriele D'Annunzio (1863-1938)

O falce di luna calante  
che brilli su l'acque deserte,  
o falce d'argento, qual mèsse di sogni  
ondeggia a 'l tuo mite chiarore qua giù!

Aneliti brevi di foglie  
di fiori di flutti da 'l bosco  
esalano a 'l mare: non canto, non grido,  
non suono pe 'l vasto silenzio va.

Oppresso d'amor, di piacere,  
il popol de' vivi s'addorme.  
O falce calante, qual mèsse di sogni  
ondeggia a 'l tuo mite chiarore qua giù!

### VAN LI EFFLUVI DE LE ROSE

Texto de Gabriele D'Annunzio (1863-1938)

Van li effluvi de le rose da i verzieri,  
de le corde van le note de l'amore,  
lungi van per l'alta notte  
piena d'incantesimi.

L'aspro vin di giovinezza brilla ed arde  
ne le arterie umane: reca l'aura a tratti  
un tepor voluttuoso  
d'aliti feminei.

Spiran l'acque a i solitari lidi; vanno,  
van li effluvi de le rose da i verzieri,  
van le note de l'amore  
lungi e le meteore.

### SOPRA UN'ARIA ANTICA

Texto de Gabriele D'Annunzio (1863-1938)

Non sorgono (ascolta,  
ascolta) le nostre parole  
da quell'aria antica?  
Io t'ho dissepolta.  
E al fine rivedi tu il sole,  
tu mi parli, o amica!

Queste tu parlavi  
parole. Non odi? Non odi?  
Ma chi le raccolse?

### OH, LUNA MENGUAUTE

Traducción de Beatrice Binotti

Oh, luna menguaute  
que brillas sobre las aguas desiertas,  
oh, luna de plata, ¡qué cosecha de sueños  
ondea bajo tu suave claridad!

Breves suspiros de hojas  
de flores de olas desde el bosque  
exhalan al mar: ningún canto, ningún grito,  
ningún sonido se oye por el vasto silencio.

Abrumado de amor, de placer,  
el pueblo de los vivos se duerme.  
Oh, luna menguaute, ¡qué cosecha de sueños  
ondea bajo tu suave claridad!

### MANAN LOS EFLUVIOS DE LAS ROSAS

Traducción de Beatrice Binotti

Manan los efluvios de las rosas de los vergeles,  
de las cuerdas manan las notas del amor,  
lejos se van por la noche alta  
llena de hechizos.

El agrio vino de la juventud brilla y arde  
en las arterias humanas: se impregna el aire  
de una tibieza voluptuosa  
de hálitos femeninos.

Respiran las aguas en las solitarias playas; manan,  
manan los efluvios de las rosas de los vergeles,  
se van las notas del amor  
lejos, como una exhalación.

### SOBRE UNA ARIA ANTIGUA

Traducción de Beatrice Binotti

¿No brotan (escucha,  
escucha) nuestras palabras  
de aquella aria antigua?  
Yo te he desenterrado.  
Y por fin vuelves tú a ver el sol,  
me dices, ¡oh amiga!

Tú decías estas  
palabras. ¿No oyes? ¿No oyes?  
¿Pero quién las recogió?

Da gli alvei cavi  
del legno i tuoi modi  
sorgono, che il vento disciolse.

Dicevi: «Io ti leggo  
nel cuore. Non mi ami.  
Tu pensi che è l'ultima volta!»  
La bocca riveggo  
un poco appassita. «Non m'ami.  
È l'ultima volta.

Ma, prima che tu m'abbandoni  
il vóto s'adempia.  
Oh, fa che sul cuore io ti manchi!  
Tu non mi perdoni  
se già su la tempia  
baciata i capelli son bianchi?»

Guardai que' capelli,  
su quel collo pallido i segni  
degli anni; e ti dissi: «Ma taci!  
Io t'amo.» I tuoi belli  
occhi erano pregni  
di lacrime sotto i miei baci.

«M'inganni, m'inganni»  
rispondevi tu, le mie mani  
baciando. «Che importa?  
Io so che m'inganni;  
ma forse domani  
tu m'amerai morta.»

Profondo era il cielo  
del letto; ed il letto profondo  
come tomba, oscuro.  
Era senza velo  
il corpo; e nel letto profondo  
pareva già impuro.

Vidi per l'aperto  
balcone un paese  
lontano solcato da un fiume  
volubile, chiuso da un serto  
di rupi che accese  
ardeano d'un lume  
vermiglio, nel giorno  
estivo; ed i vènti  
recavano odori  
degli orti remoti ove in torno  
andavano donne possenti  
cantando tra cupidi fiori.

De los senos huecos  
de la madera tus maneras  
brotan, que el viento soltó.

Decías: «Yo leo  
en tu corazón. No me amas.  
¿Tú piensas que es la última vez!»  
Vuelvo a ver tu boca  
un poco mustia. «No me amas.  
Es la última vez.

Pero antes de que tú me abandones  
que se cumpla la promesa.  
¡Oh! ¡Que en tu corazón me echas de menos!  
¿Tú no me perdonas  
si sobre la besada sien  
ya los cabellos son blancos?»

Miré esos cabellos,  
en ese cuello pálido las marcas  
del tiempo; y te dije: «¡Pero calla!  
Yo te amo.» Tus hermosos  
ojos estaban preñados  
de lágrimas bajo mis besos.

«Me engañas, me engañas»  
contestabas tú, mis manos  
besando. «¿Qué importa?  
Yo sé que me engañas;  
pero quizá mañana  
tú me amarás muerta.»

Profundo era el cielo  
del lecho; y el lecho profundo  
cual tumba, oscuro.  
Estaba sin velo  
el cuerpo; y en el lecho profundo  
parecía ya impuro.

Vi por el abierto  
balcón un pueblo  
lejano surcado por un río  
voluble, cerrado por una corona  
de rocas que encendidas  
ardían con una luz  
bermeja, en el día  
veraniego; y los vientos  
traían olores  
de los huertos remotos por donde  
iban mujeres poderosas  
cantando entre lascivas flores.

**STORNELLATRICE**

Texto de Carlo Zangarini (1874-1943)

Che mi giova cantar: «Fior di betulla:  
vorrei tu fossi il sole ed io la stella,  
e andar pel cielo e non pensare a nulla!»  
Quando poi l'eco mi risponde: nulla?

Che mi vale cantar: «Fiore dei fiori:  
tu sei l'amore mio d'oggi e di ieri:  
tu sei l'amore mio che mai non muori!»  
Quando poi l'eco mi risponde: muori?

**ACQUA**

Texto de Antonio Rubino (1880-1964)

Acqua, e tu ancora sul tuo flauto lene  
intonami un tuo canto variolungo,  
di cui le note abbian l'odor del fungo,  
del musco e dell'esiguo capelvenere,  
sì che per tutte le sottili vene,  
onde irrighi la fresca solitudine,  
il tuo riscintillio rida e sublùdii  
al gemmar delle musiche serene.  
Acqua, e, lung'h'essi i calami volubili  
movendo in gioco le cerulee dita,  
avvicenda più lunghe ombre alle luci,  
tu che con modi labii deduci  
sulla mia fronte intenta e sulla vita  
del verde fuggitive ombre di nubi.

**POETISA**

Traducción de Beatrice Binotti

¿De qué me sirve cantar: «Flor de abedul:  
¡quisiera que tú fueras el sol y yo la estrella,  
y andar por el cielo y no pensar en nada!»  
para que luego el eco me conteste: nada?

¿De qué me vale cantar: «Flor de las flores:  
tú eres mi amor de hoy y de ayer:  
¡tú eres mi amor y nunca mueres!»  
para que luego el eco me responda: mueres?

**AGUA**

Traducción de Beatrice Binotti

Agua, vuelve con tu suave flauta  
a entonarme uno de tus cantos variopintos,  
cuyas notas tengan el olor de las setas,  
del musgo y del exiguo helecho,  
de forma que por todas las delgadas venas,  
regadas por la fresca soledad,  
tu fulgor ría y se divierta  
al brotar la dulce música.  
Agua, junto a los cálamos volubles,  
jugando con tus cerúleos dedos,  
alterna sombras más largas con luces;  
tú, que con delicadas maneras dejas  
sobre mi frente absorta y sobre la vida  
del bosque fugitivas sombras de nubes.

**CREPUSCOLO**

Texto de Antonio Rubino (1880-1964)

Nell'orto abbandonato ora l'edace  
muschio contende all'ellere i recessi,  
e tra il coro snelletto dei cipressi  
s'addorme in grembo dell'antica pace  
Pan. Sul vasto marmoreo torace,  
che i convolvoli infiorano d'amplessi,  
un tempo forse con canti sommessi  
piegò una ninfa il bel torso procaze.  
Deità della terra, forza lieta!,  
troppo pensiero è nella tua vecchiezza:  
per sempre inaridita è la tua fonte.  
Muore il giorno, e nell'alta ombra inquieta  
trema e s'attrista un canto d'allegrezza:  
lunghe ombre azzurre scendono dal monte...

**PIOGGIA**

Texto de Vittoria Aganoor Pimpilj (1855-1910)

Piovea: per le finestre spalancate  
a quella tregua di ostinati odori  
saliano dal giardin fresche folate  
d'erbe risorte e di risorti fiori.

S'acchetava il tumulto dei colori  
sotto il vel delle goccioline implorate;  
e intorno ai pioppi ai frassini agli allori  
beveano ingorde le zolle assetate.

Esser pianta, esser foglia, esser stelo  
e nell'angoscia dell'ardor (pensavo)  
così largo ristoro aver dal cielo!

Sul davanzal protesa io gli arboscelli,  
i fiori, l'erbe guardavo guardavo  
e mi battea la pioggia sui capelli.

**CREPÚSCULO**

Traducción de Beatrice Binotti

En el huerto abandonado ahora el voraz  
musgo le disputa a la hiedra los rincones,  
y entre el grácil coro de los cipreses  
duerme, en el regazo de la paz antigua,  
Pan. Sobre su ancho y marmóreo pecho,  
que las flores llenan de abrazos,  
hubo un tiempo en que, quizá con cantos suaves,  
inclinó una ninfa su hermoso torso procaz.  
¡Deidad de la tierra, fuerza dichosa!,  
demasiadas preocupaciones hay en tu vejez:  
tu fuente se ha secado para siempre.  
Muere el día, y en la alta sombra inquieta  
tiembla y se entristece un canto de alegría:  
largas sombras azules bajan desde el monte...

**LLUVIA**

Traducción de Beatrice Binotti

Llovía: por las ventanas abiertas  
a esa tregua de obstinados olores  
subían por el jardín frescas ráfagas  
de hierba rebrotada y de rebrotadas flores.

Se apaciguaba el tumulto de los colores  
bajo el velo de las gotas suplicadas;  
y alrededor de los chopos, los fresnos, los laureles  
bebía ansiosa la tierra sedienta.

Ser planta, ser hoja, ser tallo  
y en la angustia del ardor (pensaba yo)  
¡tan gran alivio recibir del cielo!

Apoyada en el alféizar los árboles,  
las flores, la hierba miraba miraba  
y me golpeaba la lluvia sobre los cabellos.

## FRANCESCO PAOLO TOSTI

### QUATTRO CANZONI D'AMARANTA

Texto de Gabriele D'Annunzio (1863-1938)

#### Nº 1. Lasciami! Lascia ch'io respiri

Lasciami! Lascia ch'io respiri, lascia  
ch'io mi sollevi! Ho il gelo nelle vene.  
Ho tremato. Ho nel cor non so che ambascia...  
Ahimè, Signore, è il giorno! Il giorno viene!

Ch'io non lo veda! Premi la tua bocca  
su' miei cigli, il tuo cuore sul mio cuore!  
Tutta l'erba s'insanguina d'amore.  
La vita se ne va, quando trabocca.

Trafitta muoio, e non dalla tua spada.  
Mi si vuota il mio petto, e senza schianto.  
Non è sangue? Ah, Signore, è la rugiada!  
L'alba piange su me tutto il suo pianto.

#### Nº 2. L'alba sepàra dalla luce

L'alba sepàra dalla luce l'ombra,  
e la mia voluttà dal mio desire.  
O dolce stelle, è l'ora di morire.  
Un più divino amor dal ciel vi sgombra.

Pupille ardenti, o voi senza ritorno  
stelle tristi, spegnetevi incorrotte!  
Morir debbo. Veder non voglio il giorno,  
per amor del mio sogno e della notte.

Chiudimi, o notte, nel tuo sen materno,  
mentre la terra pallida s'irrorra.  
Ma che dal sangue mio nasca l'aurora  
e dal sogno mio breve il sole eterno!

#### Nº 3. In van preghi

In van preghi, in vano aneli,  
in van mostri il cuore infranto.  
Sono forse umidi i cieli  
perché noi abbiamo pianto?

Il dolor nostro è senz'ala.  
Non ha volo il grido imbelles.  
Piangi e prega! Qual dio cala  
pel cammino delle stelle?

Abbandónati alla polve  
e su lei pronò ti giaci.  
La supina madre assolve  
d'ogni colpa chi la baci.

### CUATRO CANCIONES DE AMARANTA

Traducción de Beatrice Binotti

#### Nº 1. ¡Déjame! Déjame que respire

¡Déjame! Déjame que respire, ¡deja  
que me reponga! Tengo hielo en las venas.  
Estoy temblando. Tengo en el corazón una congoja...  
¡Ay de mí, Señor, es el día! ¡El día ha llegado!

¡Que yo no lo vea! ¡Aprieta tu boca  
contra mis ojos, tu corazón contra mi corazón!  
Toda la hierba está ensangrentada de amor.  
La vida se va, cuando rebosa.

Herida muero, y no por tu espada.  
Se me vacía el pecho, y sin punzada.  
¿No es sangre? Ay, Señor, ¡es el rocío!  
El alba llora sobre mí todo su llanto.

#### Nº 2. El alba separa de la luz

El alba separa de la luz la sombra,  
y mi placer de mi deseo.  
Oh dulces estrellas, es la hora de morir.  
Un amor más divino del cielo os expulsa.

Pupilas ardientes, oh estrellas tristes  
sin retorno, ¡apagaos incorruptas!  
Debo morir. No quiero ver el día,  
por amor a mi sueño y a la noche.

Enciérrame, oh noche, en tu seno materno,  
mientras la tierra pálida se humedece.  
¡Pero que de mi sangre nazca la aurora  
y de mi breve sueño el sol eterno!

#### Nº 3. En vano rezas

En vano rezas, en vano anhelas,  
en vano muestras el corazón partido.  
¿Acaso está húmedo el cielo  
porque lloramos?

Nuestro dolor no tiene alas.  
No toma vuelo nuestro débil grito.  
¡Llora y reza! ¿Qué dios baja  
por el camino de las estrellas?

Abandónate al polvo  
y sobre él pronò yace.  
La supina madre absuelve  
de toda culpa a quien la besa.

In un Ade senza dio  
dormi quanto puoi profondo.  
Tutto è sogno, tutto è oblio:  
l'asfodèlo è il fior del Mondo.

#### Nº 4. Che dici, o parola del Saggio?

Che dici, o parola del Saggio?  
«Convieni che l'anima lieve,  
sorella del vento selvaggio,  
trascorra le fonti ove beve.»

Io so che il van pianto mi guasta  
le ciglia dall'ombra sì lunga...  
O Vita, e una lacrima basta  
a spegner la face consunta!

Ben so che nell'ansia mortale  
si sfa la mia bocca riarsa...  
E un alito, o Vita, mi vale  
a sperder la cenere scarsa!

Tu dici: «Alza il capo; raccogli  
con grazia i capelli in un nodo;  
e sopra le rose che sfogli  
ridendo va incontro all'Ignoto.

L'amante dagli occhi di sfinge  
mutevole, a cui sei promessa,  
ha nome Domani; e ti cinge  
con una ghirlanda più fresca.»

M'attende: lo so. Ma il datore  
di gioia non ha più ghirlande:  
ha dato il cipresso all'Amore  
e il mirto a Colei ch'è più grande,

il mirto alla Morte che odo  
rombar sul mio capo sconvolto.  
Non tremo. I capelli in un nodo  
segreto per sempre ho raccolto.

Ho terso con ambe le mani  
l'estreme tue lacrime, o Vita.  
L'amante che ha nome Domani  
m'attende nell'ombra infinita.

En un Hades sin dios  
duerme lo más profundo que puedas.  
Todo es sueño, todo es olvido:  
el gamón es la flor del Mundo.

#### Nº 4. ¿Qué dices, oh palabra del Sabio?

¿Qué dices, oh palabra del Sabio?  
«Convieni que el alma liviana,  
hermana del viento salvaje,  
recorra las fuentes donde bebe.»

Yo sé que el inútil llanto me arruina  
las pestañas que dan tan larga sombra...  
Oh Vida, ¡y una lágrima basta  
para apagar la antorcha consumida!

Bien sé que en la angustia mortal  
se deshace mi boca seca...  
¡Y un hálito, oh Vida, me basta  
para esparcir la escasa ceniza!

Tú dices: «Levanta la cabeza; recógete  
con gracia los cabellos en un moño;  
y sobre las rosas que deshojas  
riendo ve hacia lo Desconocido.

El amante de los ojos de esfinge  
mudable, tu prometido,  
tiene por nombre Mañana; y te ciñe  
con una guirnalda más fresca.»

Me espera: lo sé. Pero el dador  
de dicha no tiene más guirnaldas:  
le ha dado el ciprés al Amor  
y el mirto a Aquella que es más grande,

el mirto a la Muerte que escucho  
retumbar en mi cabeza trastornada.  
No tengo miedo. Mis cabellos están recogidos  
para siempre en un moño secreto.

He enjugado con ambas manos  
tus últimas lágrimas, oh Vida.  
El amante que tiene por nombre Mañana  
me espera en la sombra infinita.

## SEGUNDA PARTE

### FRANCIS POULENC

#### LA FRAÎCHEUR ET LE FEU

Textos de Paul Éluard (1895-1952)

##### Nº 1. Rayon des yeux

Rayons des yeux et des soleils  
Des ramures et des fontaines  
Lumière du sol et du ciel  
De l'homme et de l'oubli de l'homme  
Un nuage couvre le sol  
Un nuage couvre le ciel  
Soudain la lumière m'oublie  
La mort seule demeure entière  
Je suis une ombre je ne vois plus  
Le soleil jaune le soleil rouge  
Le soleil blanc le ciel changeant  
Je ne sais plus  
La place du bonheur vivant  
Au bord de l'ombre sans ciel ni terre.

##### Nº 2. Le matin les branches attisent

Le matin les branches attisent  
Le bouillonnement des oiseaux  
Le soir les arbres son tranquilles  
Le jour frémissant se repose.

##### Nº 3. Tout disparut

Tout disparut même les toits même le ciel  
Même l'ombre tombée des branches  
Sur les cimes de mousses tendres  
Même les mots et les regards bien accordés.

Sœurs miroitières de mes larmes  
Les étoiles brillaient autour de ma fenêtre  
Et mes yeux refermant leurs ailes pour la nuit  
Vivaient d'un univers sans bornes.

##### Nº 4. Dans les ténèbres du jardin

Dans les ténèbres du jardin  
Viennent des filles invisibles  
Plus fines qu'à midi l'ondée.

Mon sommeil les a pour amies  
Elles m'enivrent en secret  
De leurs complaisances aveugles.

#### EL FRESCOR Y EL FUEGO

Traducciones de Carmen Torreblanca y José Armenta

##### Nº 1. Rayo de los ojos<sup>1</sup>

Rayos de los ojos y de los soles  
de los ramajes y de las fuentes  
luz de la tierra y del cielo  
del hombre y del olvido del hombre  
una nube cubre la tierra  
una nube cubre el cielo  
de repente la luz me olvida  
sólo la muerte persiste entera  
Soy una sombra ya no veo  
el sol amarillo el sol rojo  
el sol blanco el cielo cambiante  
ya no conozco  
el lugar de la felicidad que vive  
en el borde de la sombra sin cielo ni tierra.

##### Nº 2. Por la mañana las ramas incitan

Por la mañana las ramas incitan  
la agitación de los pájaros  
De noche los árboles están tranquilos  
el día palpitante descansa.

##### Nº 3. Todo desapareció

Todo desapareció incluso los tejados incluso el cielo  
incluso la sombra caída de las ramas  
sobre las copas del musgo tierno  
incluso las palabras y las miradas armonizadas.

Espejos fraternales de mis lágrimas  
las estrellas brillaban en torno a mi ventana  
y mis ojos cerrando de nuevo sus alas por la noche  
vivían en un universo sin límite.

##### Nº 4. A las tinieblas del jardín

A las tinieblas del jardín  
vienen las niñas invisibles  
más gratas que la lluvia a mediodía.

Mi sueño las tiene por amigas  
en secreto me embriagan  
con sus deleites ciegos.

1. En este ciclo de canciones hemos respetado la ausencia de puntuación de los poemas originales.

##### Nº 5. Unis la fraîcheur et le feu

Unis la fraîcheur et le feu  
Unis tes lèvres et tes yeux  
De ta folie attends sagesse  
Fais image de femme et d'homme.

##### Nº 6. Homme au sourire tendre

Homme au sourire tendre  
Femme aux tendres paupières  
Homme aux joues rafraîchies  
Femme aux bras doux et frais  
Homme aux prunelles calmes  
Femme aux lèvres ardentes  
Homme aux paroles pleines  
Femme aux yeux partagés  
Homme aux deux mains utiles  
Femme aux mains de raison  
Homme aux astres constants  
Femme aux seins de durée

Il n'est rien qui vous retient  
Mes maîtres de m'éprouver.

##### Nº 7. La grande rivière qui va

La grande rivière qui va  
Grande au soleil et petite à la lune  
Par tous chemins à l'aventure  
Ne m'aura pas pour la montrer du doigt

Je sais le sort de la lumière  
J'en ai assez pour jouer son éclat  
Pour me parfaire au dos de mes paupières  
Pour que rien ne vive sans moi.

##### Nº 5. Une el frescor con el fuego

Une el frescor con el fuego  
une tus labios con tus ojos  
espera cordura de tu locura  
ten aspecto de hombre y de mujer.

##### Nº 6. Hombre de sonrisa tierna

Hombre de sonrisa tierna  
mujer de tiernos párpados  
hombre de mejillas rejuvenecidas  
mujer de brazos dulces y frescos  
hombre de pupilas serenas  
mujer de labios ardientes  
hombre de palabra plena  
mujer de ojos compartidos  
hombre de manos hábiles  
mujer de manos razonables  
hombre de astros constantes  
mujer de senos que perduran

Nada hay que os retenga  
maestros míos para ponerme a prueba.

##### Nº 7. El río grande que fluye

El río grande que fluye  
grande bajo el sol y pequeño bajo la luna  
por todos los caminos al azar  
no me tendrá para señalarlo con el dedo

Conozco el sortilegio de la luz  
he jugado con su brillo hasta el hastío  
para perfeccionarme bajo mis párpados  
para que nada viva sin mí.

## MAURICE RAVEL

### CINQ MELODIES POPULAIRES GRECQUES

Textos tradicionales griegos, traducidos al francés por Michel Dimitri Calvocoressi (1877-1944)

#### Nº 1. Le réveil de la mariée

Réveille-toi, réveille-toi, perdrix mignonne.  
Ouvre au matin tes ailes.  
Trois grains de beauté, mon cœur en est brûlé.  
Vois le ruban d'or que je t'apporte  
Pour le nouer autour de tes cheveux.  
Si tu veux, ma belle, viens nous marier :  
Dans nos deux familles, tous sont alliés.

#### Nº 2. Là-bas, vers l'église

Là-bas, vers l'église,  
Vers l'église Ayio Sidéro,  
L'église, ô Vierge sainte,  
L'église Ayio Costandino,  
Se sont réunis,  
Rassemblés en nombre infini,  
Du monde, ô Vierge sainte !  
Du monde tous les plus braves !

#### Nº 3. Quel galant m'est comparable ?

Quel galant,  
Galant m'est comparable,  
D'entre ceux, qu'on voit passer ?  
Dis, dame Vasiliki ?  
Vois, pendus, pendus à ma ceinture,  
Pistolets et sabres aigus...  
Et c'est toi que j'aime !

#### Nº 4. Chanson des cueilleuses de lentisques

Ô joie de mon âme,  
Joie de mon cœur,  
Trésor qui m'est si cher ;  
Joie de l'âme et du cœur,  
Toi que j'aime ardemment,  
Tu es plus beau, plus beau qu'un ange.  
Ô lorsque tu parais, ange si doux,  
Ange si doux devant nos yeux.  
Comme un bel ange blond, sous le clair soleil,  
Hélas ! tous nos pauvres cœurs soupirent !

### CINCO MELODÍAS POPULARES GRIEGAS

Traducciones de Carmen Torreblanca y José Armenta

#### Nº 1. El despertar de la novia

Despiértate, despierta, perdiz bonita.  
Abre a la mañana tus alas.  
Por tres lunares mi corazón arde.  
Mira el lazo de oro que te traigo  
para anudártelo en el pelo.  
Si tú quieres, preciosa, vamos a casarnos:  
en nuestras familias están todos de acuerdo.

#### Nº 2. Allí, en la iglesia

Allí, en la iglesia,  
en la iglesia de San Siderio,  
en la iglesia, oh Virgen Santa,  
en la iglesia de San Constantino,  
se han congregado,  
reunidos en número infinito,  
¡muchos, oh Virgen Santa,  
muchos, los más valientes!

#### Nº 3. ¿Qué galán puede compararse conmigo?

¿Qué galán,  
qué galán puede compararse conmigo,  
entre los que se ven pasar?  
Di, dama Vasiliki.  
Ves, colgados de mi cinto,  
pistolas y sables afilados...  
¡Y es a ti a quien amo!

#### Nº 4. Canción de las recolectoras de pistachos

¡Oh, gozo de mi alma,  
gozo de mi corazón,  
tesoro que me es tan querido;  
gozo del alma y del corazón,  
tú, a quien amo ardentemente,  
tú eres más bello, más bello que un ángel.  
Oh, cuando tú apareces, ángel tan dulce,  
ángel tan dulce, ante nuestros ojos  
como un hermoso ángel rubio, bajo el claro sol,  
¡ay!, ¡todos nuestros pobres corazones suspiran!

#### Nº 5. Tout gai !

Tout gai, gai, Ha, tout gai,  
Tout gai, Ha, tout gai !  
Belle jambe, tireli, qui danse ;  
Belle jambe, la vaisselle danse,  
Tra la la la la la...  
La la la...

### DEUX MÉLODIES HÉBRAIQUES

#### Nº 2. L'énigme éternelle

Texto de autor anónimo

Frägt die Velt die alte Kashe  
Tra la la la ...  
Entfernt men  
Tra la la la ...  
Un as men will kenne sagen  
Tra la la la ...  
Frägt die Velt die alte Kashe  
Tra la la la ...

#### Nº 1. Kaddisch

Texto de las Sagradas Escrituras

Yithgaddal weyithkaddash  
scheméh rabba  
Diverà 'khire' outhé  
veyamli'kl mal'khouté'khön,  
ouvezome'khôu  
ouve'hayyé de'khol beth yisraël  
ba'agalâ ouvizman qariw weimrou, Amen.  
Yithbara'kh Weyishtaba'h weyith paër  
weyithroman weyithnassé weyithhaddar  
weyith'allé weyithhalla  
scheméh dequoudschâ beri'kh hou,  
l'êla ule'êla min kol bri'khatha weschi'ratha  
touschbehata wene'hamathâ daamirân ah!  
Be' olma ah! Ah! Ah! We imrou. Amen.

#### Nº 5. ¡Alegría!

¡Alegría, ah, alegría!  
¡Alegría, ah, alegría!  
Bonitas piernas, tralaila, que bailan;  
bonitas piernas, la vajilla baila,  
tra la la la la la...  
La la la...

### DOS MELODÍAS HEBREAS

#### Nº 2. El eterno enigma

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

Pregunta el mundo la vieja cuestión  
Tra la la la...  
se le responde  
Tra la la la ...  
Y si uno quiere, se puede decir:  
Tra la la la ...  
Pregunta el mundo la vieja cuestión  
Tra la la la ...

#### Nº 1. Kaddisch<sup>2</sup>

Traducción de Jeff Cohen, Nieves Jiménez y Carmen Torreblanca

Sea magnificado y santificado  
su magno nombre en este mundo  
que Él creó según su voluntad  
y sea establecido su reino en vuestras vidas,  
en vuestros días  
y en la vida de la Casa de Israel,  
pronto y en un tiempo cercano; y digamos: Amén.  
Sea bendito y glorificado y alabado  
y ensalzado y encomiado y honrado  
y magnificado y loado,  
su nombre reverenciado bendito sea,  
por encima y sobre todas las bendiciones,  
himnos, loas y consuelos que puedan ser dichos  
en este mundo. ¡Ah!, ah!, ¡ah! Y digamos: Amén.

2. Oración judía de alabanza a Dios que se realiza en comunidad. A menudo, como en este caso, tiene un sentido de lamento fúnebre.

## MANUEL DE FALLA

### SIETE CANCIONES POPULARES ESPAÑOLAS

#### Nº 1. El paño moruno

Texto de Gregorio Martínez Sierra (1881-1947)

Al paño fino, en la tienda,  
una mancha le cayó.  
Por menos precio se vende,  
porque perdió su valor.  
¡Ay!

#### Nº 2. Seguidilla murciana

Texto popular

Cualquiera que el tejado  
tenga de vidrio,  
no debe tirar piedras  
al del vecino.  
Arrieros semos,  
¡puede que en el camino  
nos encontremos!  
Por tu mucha inconstancia  
yo te comparo  
con peseta que corre  
de mano en mano;  
que al fin se borra  
y, creyéndola falsa,  
¡nadie la toma!

#### Nº 3. Asturiana

Texto popular

Por ver si me consolaba,  
arriméme a un pino verde,  
por ver si me consolaba.  
Por verme llorar, lloraba,  
y el pino como era verde,  
¡por verme llorar, lloraba!

#### Nº 4. Jota

Texto popular

Dicen que no nos queremos  
porque no nos ven hablar;  
a tu corazón y al mío  
se lo pueden preguntar.  
Ya me despido de ti,  
de tu casa y tu ventana  
y, aunque no quiera tu madre,  
adiós, niña, hasta mañana.

#### Nº 5. Nana

Texto popular

Duérmete, niño, duerme,  
duerme, mi alma.  
Duérmete, lucerito  
de la mañana.  
Nanita, nana,  
nanita, nana.  
Duérmete, lucerito  
de la mañana.

#### Nº 6. Canción

Texto popular

Por traidores, tus ojos,  
voy a enterrarlos;  
no sabes lo que cuesta,  
del aire,  
niña, el mirarlos,  
Madre a la orilla,  
Madre.  
Dicen que no me quieres,  
ya me has querido...  
Váyase lo ganado,  
del aire,  
por lo perdido.  
Madre a la orilla,  
Madre.

#### Nº 7. Polo

Texto popular

¡Ay!  
¡Guardo una pena en mi pecho,  
¡Guardo una pena en mi pecho,  
ay,  
que a nadie se la diré!  
¡Malhaya el amor, malhaya,  
y quien me lo dio a entender,  
ay,  
y quien me lo dio a entender!  
¡Ay!

# BIOGRAFÍAS





© Pierre Mandereau

**ANNA  
CATERINA  
ANTONACCI**  
Soprano

Nació en Ferrara. A la edad de diecinueve años comenzó a cantar en el Coro del Teatro Comunale de Bolonia. En 1988 ganó el Concurso Verdi de Parma y el Callas de la RAI, e inmediatamente después se le dio el papel de Elisabetta en *Maria Stuarda* con Katia Ricciarelli y dirigida por Gabriele Lavia, seguido por Elcia en *Mosè in Egitto*, Orazio en *Orazi* y Ermione en Roma. Gracias a sus dotes interpretativas y su extraordinario timbre vocal, Anna Caterina ha cantado obras de compositores de los siglos XVII y XVIII: Monteverdi, Purcell, (*Dido and Eneas*) Haendel (*Rodelinda*, *Agrippina*), Gluck (*Armida*, *Alcestes*), Paisiello (*Nina, ossia La pazza per amore*) Mozart (*Così fan tutte*, *Don Giovanni*, *Idomeneo*, *La clemenza di Tito*) y Cherubini (*Medea*). Es una consumada intérprete de Rossini (*La cenerentola*, *Ermione*, *Semiramide*, *Mosè in Egitto*, *La donna del lago* y *Otello*). También ha obtenido importantes éxitos con obras de Bellini (*Norma*, *I Capuleti e i Montecchi*), Donizetti (*Maria Stuarda*), Verdi (*Un giorno di regno*, *Falstaff*), Bizet (*Carmen*) y Massenet (*Don Quichotte*, *Werther*). Ha cantado música contemporánea, incluyendo *Tre veglie* de Fabio Vacchi en el Festival de Salzburgo en 1998 y *Vita de Marco Tutino* en el Teatro alla Scala de Milán en 2003. Anna Caterina colabora de forma regular con importantes directores musicales y de escena. Entre sus recientes actuaciones destacan *La mort de Cléopâtre* de Berlioz con la London Philharmonic Orchestra y Nézet-Seguin y con la Orquesta Nacional de Francia y John Eliot Gardiner y *Shéhérazade* de Ravel con la Orquesta Filarmónica de Róterdam. También ha cantado *Carmen* de Bizet en la Ópera de la Bastilla de París y *La voix humaine* de Poulenc en el Grand Théâtre de la Ville de Luxemburgo. Entre sus últimas actuaciones está *La damnation de Faust* de Berlioz con la Orquesta Sinfónica de Montreal, la *Petite messe solennelle* de Rossini con la Orquesta Nacional de Francia, *Les nuits d'Été* de Berlioz con la London Philharmonic Orchestra, *Les Troyens* de Berlioz en la Royal Opera House de Londres, *La voix humaine* en la Opéra-Comique y *Carmen* en la Ópera de la Bastilla de París. En 2013 estrenó *Era la notte*, en el Rose Theatre de Nueva York, dentro del White Light Festival. Ha sido galardonada con la más alta distinción de la República Francesa: Chevalier de l'Ordre National de la Légion d'Honneur. Ha actuado en una edición del Ciclo de Lied: XIX (12/13).



**DONALD  
SULZEN**  
Piano

Nació en Kansas (Estados Unidos). Recibió su primer grado en la École Normale de Musique de París, de la que se graduó con honores y bajo la instrucción de Joseph Banowetz y Heiberg Harold su grado de Maestría en Música, Summa Cum Laude, en la Universidad de North Texas. Luego se trasladó a Europa para especializarse en el lied asistiendo a las clases magistrales de Martin Katz, Geoffrey Parsons y John Wustman. Desde entonces su intensa actividad concertística comprende recitales en las más prestigiosas salas de Europa, América y Asia. También ha realizado numerosas actuaciones para la radio y la televisión: Bayerischer Rundfunk de Múnich, WDR de Colonia, Radio France de París, RAI 1 de Roma, RAI 3, de Nápoles, Stuttgart Südfunk, Radio Bremen y Nippon TV de Tokio. Hasta el momento ha realizado más de treinta producciones discográficas con Orfeo Internacional, Toshiba - EMI, International Koch, Genuin, Nova Arte, CPO y Amati, lo que evidencia el alto nivel artístico de este intérprete. Después de enseñar en la Hochschule für Musik und darstellende Kunst (Mozarteum) de Salzburgo, aceptó una cátedra para la instrucción de dúos de canciones en la Hochschule für Musik und Theater de Múnich. Su interés por los jóvenes cantantes se evidencia por su actividad como acompañante de las clases magistrales de Astrid Varnay, Eleanor Steber, Magda Olivero, Shirley George y Hermann Prey. También ha ofrecido clases magistrales para cantantes y pianistas en América, Europa y Japón (Universidad de Yale, Cursos Internacionales Manuel de Falla de Granada). En la actualidad acompaña a artistas como Anna Caterina Antonacci, Laura Aikin, Daphne Evangelatos, Julie Kaufmann, Ofelia Sala, Marilyn Schmiege, Thomas Cooley, David Daniels y James Taylor. También colabora con el flautista Don Bailey para Voyage Unlimited. Desde 2001 es el pianista del Piano Trio Munich, junto al violonchelista Gerhard Zank que lo fundó en 1982. Este intérprete combina con pasión los músicos de su grupo de cámara con artistas vocales que plasma en grabaciones, en las que aparecen juntas obras de Joseph Haydn, Alberto Ginastera, Ned Rorem y Astor Piazzolla. Ha actuado en una edición del Ciclo de Lied: XIX (12/13).

## TEATRO DE LA ZARZUELA

# XXI CICLO DE LIED

### RECITAL 2

LUNES | 03/11/14 | 20:00h

**SIMON KEENLYSIDE**, barítono

**MALCOLM MARTINEAU**, piano

Obras de A. Schoenberg, H. Eisler, B. Britten, R. Strauss,  
F. Schubert y J. Brahms

### RECITAL 3

MARTES | 02/12/14 | 20:00h

**MARÍA JOSÉ MONTIEL**, mezzo \*

**JOSEP MARÍA COLOM**, piano

Obras de X. Montsalvatge, A. Parera Fons \*, E. Halffter, C. Santoro,  
H. Villa-Lobos, J. Ovalle, C. Debussy, R. Hahn y J. Massenet

### RECITAL 4

DOMINGO | 21/12/14 | 19:00h

**CHRISTIAN GERHAHER**, barítono

**GEROLD HUBER**, piano

Obras de Gustav Mahler

### RECITAL 5

LUNES | 16/02/15 | 20:00h

**IAN BOSTRIDGE**, tenor

**JULIUS DRAKE**, piano

Obras de R. Schumann, F. Liszt y R. Strauss

### RECITAL 6

LUNES | 23/03/15 | 20:00h

**PHILIPPE JAROUSKY**, contratenor

**JÉRÔME DUCROS**, piano

Opium II: Mélodies françaises

Obras de R. Hahn, E. Chausson, C. Debussy, G. Fauré y J. Massenet

### RECITAL 7

LUNES | 13/04/15 | 20:00h

**MARIE-NICOLE LEMIEUX**, contralto \*

**ROGER VIGNOLES**, piano

Obras de G. Fauré, G. Lekeu, R. Hahn, C. Koechlin, C. Debussy y H. Duparc

### RECITAL 8

MARTES | 28/04/15 | 20:00h

**DIANA DAMRAU**, soprano

**XAVIER DE MAISTRE**, arpa \*

Obras de R. Strauss, F. Liszt, J. Canteloube, B. Smetana y A. Dvořák

### RECITAL 9

LUNES | 11/05/15 | 20:00h

**VIVICA GENAUX**, mezzo \*

**CARLOS ARAGÓN**, piano \*

Viardot y amigos

Concierto homenaje a Teresa Berganza

Obras de J. Haydn, V. Bellini, P. Viardot, C. Gounod, G. Fauré y M. García

### RECITAL 10

LUNES | 29/06/15 | 20:00h

**MATTHIAS GOERNE**, barítono

**ALEXANDER SCHMALCZ**, piano

Obras de A. Berg, F. Schubert, J. Brahms, H. Wolf y D. Shostakóvich

\*+ Estreno absoluto. Encargo del CNDM

\* Primera vez en el Ciclo de Lied

# CICLOS DE LIED

(1994-95 / 2014-15)

INTÉRPRETES, CICLOS Y TEMPORADAS

## CANTANTES

Sir Thomas Allen, barítono VI (99-00)  
 Victoria de los Ángeles, soprano I (94-95)  
 Anna Caterina Antonacci, soprano XIX (12-13), XXI (14-15)  
 Ainhoa Arteta, soprano XX (13-14)  
 Olaf Baer, barítono I (94-95), IV (97-98), VIII (01-02), IX (02-03)  
 Juliane Banse, soprano VII (00-01), IX (02-03), X (03-04)  
 Daniela Barcellona, mezzosoprano X (03-04)  
 María Bayo, soprano IV (97-98), VIII (01-02)  
 Teresa Berganza, mezzosoprano V (99-00)  
 Gabriel Bermúdez, barítono XVIII (11-12)  
 Barbara Bonney, soprano V (99-00), VII (01-02), IX (02-03), XI (04-05)  
 Olga Borodina, mezzosoprano XV (08-09)  
 Florian Bösch, barítono XVII (10-11), XIX (12-13)  
 Ian Bostridge, tenor VI (99-00), XII (05-06), XV (08-09), XVI (09-10), XXI (14-15)  
 Paata Burchuladze, bajo II (96-97)  
 Manuel Cid, tenor X (03-04)  
 José van Dam, bajo-barítono IV (97-98), XIV (07-08)  
 Diana Damrau, soprano XIV (07-08), XXI (14-15)  
 David Daniels, contratenor XII (05-06), XX (13-14)  
 Ingeborg Danz, contralto IX (02-03)  
 John Daszak, tenor VIII (01-02)  
 Joyce DiDonato, mezzosoprano XIII (06-07), XVI (09-10)  
 Stella Doufexis, mezzosoprano XV (08-09)  
 Bernarda Fink, mezzosoprano XII (05-06), XVI (09-10)  
 Gerald Finley, bajo-barítono XVI (09-10), XVIII (11-12)  
 Juan Diego Flórez, tenor XI (04-05)  
 Vivica Genaux, mezzosoprano XXI (14-15)  
 Véronique Gens, soprano XX (13-14)  
 Christian Gerhaher, barítono IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15)  
 Matthias Goerne, barítono V (98-99), VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XVII (10-11), XIX (12-13), XXI (14-15)  
 Elena Gragera, soprano XIX (12-13)  
 Susan Graham, mezzosoprano X (03-04), XIV (07-08), XVIII (11-12)  
 Monica Groop, mezzosoprano III (96-97)  
 Werner Güra, tenor XV (08-09)  
 Hakan Hagegard, barítono II (95-96)  
 Thomas Hampson, barítono III (96-97), V (98-99), VII (00-01), XI (04-05)  
 Barbara Hendricks, soprano II (95-96), IV (97-98), IX (02-03), XV (08-09)  
 Dietrich Henschel, barítono VIII (01-02), IX (02-03), XII (05-06)  
 Nancy Fabiola Herrera, mezzosoprano XVII (10-11)  
 Wolfgang Holzmair, barítono XIII (06-07)  
 Robert Holl, bajo-barítono I (94-95)  
 Dmitri Hvorostovsky, barítono III (96-97), VI (99-00)

Soile Isokoski, soprano XVII (10-11)  
 Christiane Iven, soprano XVII (10-11), XIX (12-13)  
 Gundula Janowitz, soprano I (94-95)  
 Konrad Jarnot, barítono XV (08-09)  
 Philippe Jaroussky, contratenor XVIII (11-12), XXI (14-15)  
 Christiane Karg, soprano XX (13-14)  
 Vesselina Kasarova, mezzosoprano IV (97-98), XII (05-06)  
 Simon Keenlyside, barítono XIII (06-07), XV (08-09), XXI (14-15)  
 Angelika Kirchschrager, mezzosoprano VII (00-01), XI (04-05), XIV (07-08), XVII (10-11), XIX (12-13)  
 Sophie Koch, mezzosoprano XIII (06-07)  
 Magdalena Kožená, mezzosoprano XIII (06-07)  
 Marie-Nicole Lemieux, contralto XXI (14-15)  
 Marjana Lipovšek, mezzosoprano XXI (14-15)  
 Dame Felicity Lott, soprano II (95-96), III (96-97), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07)  
 Christopher Maltman, barítono XVI (09-10)  
 Sylvia McNair, soprano II (95-96)  
 Bejun Mehta, contratenor XIII (06-07), XVII (10-11)  
 Waltraud Meier, mezzosoprano X (03-04), XIV (07-08)  
 María José Montiel, mezzosoprano XXI (14-15)  
 Ann Murray, mezzosoprano II (95-96), III (96-97), VIII (01-02)  
 Christiane Oelze, soprano V (98-99)  
 Anne Sofie von Otter, mezzosoprano II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)  
 Mark Padmore, tenor XIV (07-08), XVIII (11-12)  
 Marlis Petersen, soprano XI (04-05)  
 Ewa Podleś, contralto VIII (01-02), XI (04-05)  
 Christoph Prégardien, tenor VI (99-00), IX (02-03)  
 Hermann Prey, barítono I (94-95)  
 Dame Margaret Price, soprano I (94-95)  
 Carlos Mena, contratenor XV (08-09)  
 Leo Nucci, barítono XX (13-14)  
 Thomas Quasthoff, bajo-barítono I (94-95), II (95-96), VII (00-01)  
 Johan Reuter, barítono XX (13-14)  
 Isabel Rey, soprano VI (99-00), XVI (09-10)  
 Christine Rice, mezzosoprano XV (08-09)  
 Dorothea Röschmann, soprano VIII (01-02), XV (08-09)  
 Amanda Roocroft, soprano XII (05-06), XIX (12-13)  
 Kate Royal, soprano XV (08-09)  
 Ana María Sánchez, soprano VII (00-01)  
 Christine Schäfer, soprano XI (04-05), XIII (06-07), XVIII (11-12)  
 Andreas Schmidt, barítono I (94-95), III (96-97)  
 Andreas Scholl, contratenor X (03-04)  
 Peter Schreier, tenor I (94-95)  
 Anne Schwanewilms, soprano XIV (07-08), XVIII (11-12)  
 Bo Skovhus, barítono V (98-99)  
 Nathalie Stutzmann, contralto VI (99-00), XX (13-14)

Bryn Terfel, barítono II (95-96)  
 Eva Urbanová, soprano XI (04-05)  
 Violeta Urmana, soprano XI (04-05), XVII (10-11)  
 Deborah Voigt, soprano X (03-04)  
 Ruth Ziesak, soprano IV (97-98)

## PIANO

Juan Antonio Álvarez Parejo, V (98-99)  
 Carlos Aragón, XXI (14-15)  
 Mikhail Arkadiev, III (96-97), VI (99-00)  
 Edelmiro Arnaltes, VI (99-00)  
 Pierre-Laurent Aimard, XIII (06-07)  
 Christoph Berner, XV (08-09)  
 Elisabeth Boström, II (95-96)  
 Josef Breinl, XIV (07-08)  
 Antón Cardó, XIX (12-13)  
 Nicholas Carthy, X (03-04)  
 Josep Maria Colom, X (03-04), XXI (14-15)  
 Love Derwinger, IX (02-03), XV (08-09)  
 Helmut Deutsch, IV (97-98), V (98-99), VIII (01-02), XIV (07-08), XVII (10-11), XVIII (11-12)  
 Thomas Dewey, I (94-95)  
 Peter Donohoe, VIII (01-02)  
 Julius Drake, VI (99-00), XII (05-06), XIII (06-07), XVI (09-10), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XXI (14-15)  
 Jérôme Ducros, XVIII (11-12), XXI (14-15)  
 Rubén Fernández Aguirre, XVII (10-11)  
 Bengt Forsberg, II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)  
 Irwin Gage, IX (02-03)  
 Susana García de Salazar, XV (08-09)  
 Michael Gees, VI (99-00), IX (02-03)  
 Albert Guinovart, I (94-95)  
 Andreas Haefliger, V (98-99)  
 Friedrich Haider, IV (97-98)  
 Gerold Huber, IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15)  
 Ludmila Ivanova, II (95-96)  
 Rudolf Jansen, I (94-95), III (96-97), V (98-99)  
 Graham Johnson, II (95-96), III (96-97), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07), XV (08-09), XVI (09-10)  
 Martin Katz, XII (05-06), XX (13-14)  
 Stephan Matthias Lademann, XIV (07-08)  
 Manuel Lange, XVIII (11-12)  
 Elisabeth Leonskaja, XII (05-06), XIV (07-08)  
 Paul Lewis, XVIII (11-12)  
 Oleg Maisenberg, I (94-95)  
 Susan Manoff, XX (13-14)  
 Ania Marchwińska, VIII (01-02)  
 Roman Markowicz, XI (04-05)  
 Malcolm Martineau, II (95-96), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), X (03-04), XI (04-05), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XX (13-14), XXI (14-15)

Kevin Murphy, XIII (06-07)  
 Walter Olbertz, I (94-95)  
 Jonathan Papp, VI (99-00)  
 Enrique Pérez de Guzmán, VII (00-01)  
 Maciej Pikulski, IV (97-98), XIV (07-08)  
 Jiří Pokorný, XI (04-05)  
 Camillo Radicke, XV (08-09)  
 Sophie Raynaud, XIII (06-07)  
 Wolfram Rieger, I (94-95), III (96-97), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), XI (04-05), XVII (10-11)  
 Vincenzo Scalerà, XI (04-05)  
 Staffan Scheja, II (95-96), IV (97-98)  
 Eric Schneider, VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XIII (06-07), XV (08-09), XVIII (11-12)  
 Jan Philip Schulze, XI (04-05), XVII (10-11), XX (13-14)  
 Alexander Schmalcz, XVI (09-10), XIX (12-13), XXI (14-15)  
 Fritz Schwinghammer, VIII (01-02), XII (05-06)  
 Inger Södergren, VI (99-00), XX (13-14)  
 Charles Spencer, I (94-95), XII (05-06)  
 Anthony Spiri, V (98-99), XII (05-06), XVI (09-10)  
 Donald Sulzen, XIX (12-13), XXI (14-15)  
 David Švec, XI (04-05)  
 Melvyn Tan, VII (00-01)  
 Roger Vignoles, II (95-96), III (96-97), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XIX (12-13), XXI (14-15)  
 Marita Viitasalo, XVII (10-11)  
 Alessandro Vitiello, X (03-04)  
 Véronique Werklé, VIII (01-02)  
 Dmitri Yefimov, XV (08-09)  
 Alejandro Zabala, XVI (09-10)  
 Brian Zeger, IV (97-98), X (03-04)  
 Justus Zeyen, I (94-95), II (95-96), VII (00-01)  
 David Zobel, XVI (09-10)

## ACTOR

Jordi Dauder, narrador XII (05-06)

## VIOLÍN

Daniel Hope, XVI (09-10)

## CLARINETE

Pascal Moraguès, II (95-96)

## CLAVE

Markus Märkl, X (03-04)

## ARPA

Xavier de Maistre, XXI (14-15)

## ACORDEÓN, GUITARRA Y CONTRABAJO

Bebe Risenfors, XVI (09-10)

## GRUPO DE CÁMARA

Italian Chamber Ensemble, XX (13-14)  
 Trio Wanderer, XIII (06-07)

## EQUIPO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

**Paolo Pinamonti**  
Director

**Cristóbal Soler**  
Director musical

**Javier Moreno**  
Gerente

**Margarita Jiménez**  
Directora de producción

**Alessandro Rizzoli**  
Director técnico

**Antonio Fauró**  
Director del Coro

**Ángel Barreda**  
Jefe de prensa

**Luis Tomás Vargas**  
Jefe de comunicación y publicaciones

**Juan Lázaro Martín**  
Adjunto a la dirección técnica

**Noelia Ortega**  
Coordinadora de producción

**Almudena Pedrero**  
Coordinadora de actividades pedagógicas

**ÁREA TÉCNICO – ADMINISTRATIVA**

**María Rosa Martín**  
Jefa de abonos y taquillas

**José Luis Martín**  
Jefe de sala

**Eloy García**  
Director de escenario

**Nieves Márquez**  
Enfermería

**Damián Gómez**  
Mantenimiento

Audiovisuales  
Jesús Cuesta  
Manuel García Luz  
Álvaro Sousa  
Juan Vidau

Ayudantes técnicos  
Ricardo Cerdeño  
Antonio Conesa  
Luis Fernández Franco  
Isabel Villagordo  
Francisco Yesares

Caja  
Antonio Contreras  
Israel del Val

Caracterización  
Aminta Orrasco  
Gemma Perucha  
Begoña Serrano

Centralita telefónica  
Mary Cruz Álvarez  
María Dolores Gómez

Climatización  
Blanca Rodríguez

Coordinador de construcciones escénicas  
Fernando Navajas

Dirección  
Victoria Fernández Sarró  
(personal administrativo)

Electricidad  
Pedro Alcalde  
Guillermo Alonso  
Javier García Arjona  
Raúl Cervantes  
Alberto Delgado  
José P. Gallego  
Fernando García  
Carlos Guerrero  
Ángel Hernández  
Rafael Fernández Pacheco

Gerencia  
Nuria Fernández  
María José Gómez  
Rafaela Gómez  
Cristina González  
Alberto Luaces  
María Reina Manso  
Francisca Munuera  
Manuel Rodríguez  
Isabel Sánchez

Mantenimiento  
Manuel A. Flores

Maquinaria  
Ulises Álvarez  
Luis Caballero  
Raquel Callaba  
José Calvo  
Mariano Fernández  
Francisco J. Fernández Melo  
Óscar Gutiérrez  
Sergio Gutiérrez  
Ángel Herrera  
Joaquín López  
Jesús F. Palazuelos  
Carlos Pérez  
Carlos Rodríguez  
Eduardo Santiago  
Antonio Vázquez  
José A. Vázquez  
José Veliz  
Alberto Vicario  
Antonio Walde

Peluquería  
Ernesto Calvo  
Esther Cárdbaba

Producción  
Manuel Balaguer  
Eva Chiloeches  
Mercedes Fernández-Mellado  
Isabel Rodado

Regiduría  
Mahor Galilea  
Juan Manuel García

Sala y otros servicios  
Santiago Almena  
Blanca Aranda  
Antonio Arellano  
Francisco Barragán  
José Cabrera  
Isabel Cabrerizo  
Segunda Castro  
Eleuterio Cebrián  
Elena Félix  
Eudoxia Fernández  
Mónica García  
Esperanza González  
Francisca Gordillo  
Francisco J. Hernández  
María Gemma Iglesias  
Julia Juan  
Eduardo Lalama  
Carlos Martín  
Juan Carlos Martín  
Concepción Montes  
Fernando Rodríguez  
Pilar Sandín  
M<sup>a</sup> Carmen Sardiñas  
Mónica Sastre  
Francisco J. Sánchez

Sastrería  
María Ángeles de Eusebio  
María del Carmen García  
Isabel Gete  
Roberto Martínez  
Montserrat Navarro

Secretaría de prensa y comunicación  
Alicia Pérez  
Pilar Albizu

Taquillas  
Alejandro Ainoza

Tienda  
Javier Párraga

Utería  
David Bravo  
Andrés de Lucio  
Vicente Fernández  
Francisco J. González  
Pilar López  
Francisco J. Martínez  
Ángel Mauri  
Carlos Palomero

**ÁREA ARTÍSTICA**

Pianistas  
Juan Ignacio Martínez

Materiales musicales y documentación  
Lucía Izquierdo

Departamento musical  
Victoria Vega

Secretaría técnica  
Guadalupe Gómez

## EQUIPO DEL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL (CNDM)

Director  
**Antonio Moral**

Gerente  
**Olga Tena Alagón**

Adjunto a Dirección y Coordinador Artístico  
**Francisco Lorenzo Fraile de Manterola**

Directora de Producción  
**Charo López de la Cruz**

Asistente de Producción  
**Patricia Rodríguez Alonso**

Directora de Comunicación  
**Gema Parra Píriz**

Asistente de Comunicación y de Producción  
**Isabel Imaz Vargas**

Publicaciones y Asistente de Producción  
**Enrique Valverde Tenreiro**

Relaciones Institucionales  
**Juan Manuel Ruiz García**

Relaciones Externas y Protocolo  
**Consuelo Martínez Serrano**

Secretaría de Dirección  
**Esther Abad Blasco**

Administración  
**Santiago Gimeno Machetti**  
**Patricia Gallego Gómez**



Coordinación editorial: Víctor Pagán  
Foto de la cubierta: © Pilar Perea  
Diseño gráfico y maquetación: Índigo  
Impresión: Imprenta Nacional del Boletín Oficial del Estado  
NIPO: 035-14-002-8  
D.L.: M-26255-2014



TEATRO DE  
LA ZARZUELA

### TEATRO DE LA ZARZUELA

Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España  
Tel. centralita: (34) 915 245 400  
<http://teatrodelaZarzuela.mcu.es>  
Departamento de abonos y taquillas:  
Tel. (34) 915 245 472 y 910 505 282

### INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

### TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

### AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA

Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid  
Teléf: (34) 913 370 140 - 913 370 139

### TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN)

Tamayo y Baus, 4 - 28004 Madrid  
Teléf: (34) 913 102 949 - 913 101 500

### TEATRO PAVÓN

Embajadores, 9 - 28012 Madrid  
Teléf: (34) 915 282 819 - 915 396 443

### TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN)

Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid  
Teléf: (34) 915 058 801 - 915 058 800

### VENTA TELEFÓNICA, INTERNET

Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no se incluyen grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: 902 22 49 49.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir entradas a través de Internet, utilizando los servicios de: [www.entradasinaem.es](http://www.entradasinaem.es)

### TIENDA DEL TEATRO

Se puede comprar en esta Tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad. También se venden diversos objetos de recuerdo.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Teatro de la Zarzuela.

## TEATRO DE LA ZARZUELA PRÓXIMAS ACTIVIDADES

### EXPOSICIÓN *Carmen en las colecciones españolas*

[En el Museo Thyssen-Bornemisza]

Del 7 de octubre al 9 de noviembre de 2014

### CICLO DE CINE *Carmen*

[En el Museo Thyssen-Bornemisza]

Del 7 de octubre al 9 de noviembre de 2014

(Todos los sábados)

### *Carmen*, de Georges Bizet

Del 10 al 31 de octubre de 2014

### XXI CICLO DE LIED. RECITAL II SIMON KEENLYSIDE, barítono

Malcolm Martineau, piano

Lunes, 3 de noviembre de 2014

### CICLO DE CONFERENCIAS: *Los diamantes de la corona*

Por Pilar Espín

[Ambigú del Teatro]

Lunes, 24 de noviembre de 2014

### *Los diamantes de la corona*, de FRANCISCO ASENJO BARBIERI

Del 26 de noviembre al 14 de diciembre de 2014

### XXI CICLO DE LIED. RECITAL III MARÍA JOSÉ MONTIEL, mezzosoprano

Josep María Colom, piano

Martes, 2 de diciembre de 2014



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE EDUCACIÓN, CULTURA  
Y DEPORTE

**inaem**

INSTITUTO NACIONAL  
DE LAS ARTES ESCÉNICAS  
Y DE LA MÚSICA

coproducen:



TEATRO DE  
LA ZARZUELA

Centro  
Nacional  
de Difusión  
Musical

**CNDM**